

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022

(skrajne daty)

Rok akad. 2020/21

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|   |   |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu                                      | <b>Translatoryka: język niemiecki (tłumaczenie tekstów z zakresu: technika)</b> |
| Kod przedmiotu*                                       | TNTT  |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Humanistyczne, Instytut Neofilologii                                   |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Katedra Lingwistyki Stosowanej  |
| Kierunek studiów                                      | lingwistyka stosowana   |
| Poziom studiów  | studia drugiego stopnia   |
| Profil  | ogólnoakademicki  |
| Forma studiów   | studia stacjonarne  |
| Rok i semestr/y studiów                               | rok I, semestr 2  |
| Rodzaj przedmiotu                                     | ćwiczenia/ przedmiot do wyboru  |
| Język wykładowy                                       | język niemiecki / język polski  |
| Koordinator   | dr Iwona Szwed  |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | mgr Waldemar Znojek   |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 2            | -     | 30  | -     | -    | -    | -  | -      | -             | 4                |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka niemieckiego na poziomie min. B2.

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

|    |  |
|----|--|
| C1 | Zapoznanie studentów z wiedzą specjalistyczną, praktykami biznesowymi i terminologią umożliwiającą przekład specjalistyczny w zakresie języka technicznego, rozwój kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów specjalistycznych (technicznych) w obrębie pary języków polski- język C (niemiecki) i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu   |
| C2 | Kształcenie podstawowych umiejętności w zakresie komunikacji w sferze techniki i przemysłu. Zapoznanie studentów ze specyfiką języka technicznego  |
| C3 | Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tekstów specjalistycznych z zakresu technicznego, rozwój kompetencji tłumaczeniowej w zakresie unikania błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego, a także w zakresie metod znajdowania adekwatnych odpowiedników leksykalnych w tekście technicznym; pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami specjalistycznymi i źródłami internetowymi; rozwój odpowiedniej kompetencji interkulturowej (w języku polskim i języku C = niemieckim) |

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)   | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|------------------------|---|-------------------------------------|
|                        | <b>WIEDZA: absolwent zna i rozumie:</b>   |                                     |
| EK_1                   | zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych   | K_Wo4                               |
| EK_2                   | ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości, zmienności i sposobu funkcjonowania języka niemieckiego oraz języka polskiego ich powiązań z funkcjonowaniem społeczeństwa   | K_Wo5                               |
| EK_3                   | posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień ekonomicznych oraz społecznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych   | K_Wo6                               |
|                        | <b>UMIEJĘTNOŚCI: absolwent zna i potrafi:</b>   |                                     |
| EK_4                   | wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu tekstów różnych gatunków (w szczególności tekstów specjalistycznych: technicznych) w j. niem. oraz j. pol. oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację w celu określenia ich znaczeń oraz dokonania ich tłumaczenia na j. niem./pol. | K_Uo3                               |
| EK_5                   | sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch w/w językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)  | K_Uo6                               |
| EK_6                   | dokonywać przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu   | K_Uo7                               |

|  |   |       |
|--|---|-------|
|  | technicznego z języka polskiego na j. niem. i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych  |       |
| EK_7   | używać języka specjalistycznego z zakresu techniki i przemysłu i porozumiewać się w precyzyjny i spójny sposób w języku niemieckim oraz w języku polskim ze specjalistami w danej dziedzinie  | K_Uo8 |
| EK_8   | samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, słowniki specjalistyczne, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy w celu odnalezienia adekwatnych odpowiedników leksykalnych przy jednoczesnym uniknięciu błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego | K_Uo9 |
| EK_9   | samodzielnie zaprojektować ścieżkę przyszłego rozwoju zawodowego, rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz ciągłego podnoszenia kwalifikacji  | K_U11 |
| <b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do:</b> |   |       |
| EK_10  | potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań   | K_Ko4 |
| EK_11  | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej  | K_Ko5 |
| EK_12  | przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza  | K_Ko6 |

### 3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

|  |
|--|
| <b>Treści merytoryczne</b>   |
| Specyfika leksykalna, stylistyczna i gramatyczna tekstów technicznych, techniki i strategię tłumaczeń tekstów technicznych.                                |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu zasad bezpieczeństwa (np. w fabryce, na budowie, BHP i zasady bezpieczeństwa dla konkretnego produktu (maszyny/urządzenia)). |
| Tłumaczenie tekstów dokumentów towarzyszących produktom wprowadzanym do obrotu (np. kart charakterystyki REACH, deklaracji zgodności UE).                  |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu budowy i obsługi, instrukcji eksploatacji, dokumentacji techniczno-rozruchowej różnych maszyn i urządzeń.                    |
| Ćwiczenia leksykalne z zakresu tekstów technicznych w języku niemieckim.   |
| Tłumaczenie tekstów dotyczących obsługi nowoczesnych urządzeń elektronicznych, informatycznych, lokalizacja oprogramowania (podstawy).                     |

### 3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna

#### 4. METODY I KRYTERIA OCENY

##### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>( np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny,<br>projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć<br>dydaktycznych ( w,<br>ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK_1 – EK_12  | samodzielne tłumaczenie, kolokwium  | ćwiczenia                                     |

##### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

|  |
|--|
| <p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach, jedno samodzielne tłumaczenie oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium zaliczeniowego (minimum 60%).</p> <p>Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):</p> <p>100%-95% bdb<br/>           95%-90% +db<br/>           90%-80% db<br/>           80%-70% +dst<br/>           70%-60% dst</p> |
|--|

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności   | Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności |
|--|--|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów  | 30   |
| Inne z udziałem nauczyciela<br>(udział w konsultacjach, egzaminie)   | 20   |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta<br>(przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 50   |
| <b>SUMA GODZIN</b>   | <b>100</b>                                       |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>  | <b>4</b>   |

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| wymiar godzinowy                 | 90                 |
| zasady i formy odbywania praktyk | określono odrębnie |

#### 7. LITERATURA

**Literatura podstawowa:**

Autentyczne teksty techniczne zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu

Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu techniki, budownictwa, ochrony środowiska, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe (jak Gabler Wirtschaftslexikon), zbiory norm technicznych oryginalnych jak i tłumaczonych (np. EN/PN-EN, DIN), dyrektywy (np. UE), zbiory dokumentów towarzyszących produktom technicznym oryginalnych oraz tłumaczonych (np. deklaracje zgodności, karty charakterystyki REACH) itd.

**Literatura uzupełniająca:**

Horn-Helf, B., Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. 1999. Tübingen.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej